

SARA BERTI\*

DUE NUOVI TESTIMONI DEL VOLGARIZZAMENTO  
QUATTROCENTESCO DELLA *PRO MARCELLO*

TWO NEW WITNESSES OF THE XV<sup>TH</sup> CENTURY  
TRANSLATION OF THE *PRO MARCELLO*

*Abstract*

The manuscripts Venezia, Bibl. Nazionale Marciana, It. XI.126 (M1), identifiable with the *Zibaldone Segni* of the Crusca, and Roma, Bibl. Casanatense 4172 (Ca) are a well-known typology of vernacular miscellanies containing civic-rhetorical subjects written during the humanistic period, even traceable in Latin. They are two new witnesses of the anonymous fifteenth century translation of Cicero's *Pro Marcello*. They are untitled and for this reason they do not contain information about the author. In this article we can find the stemmatic analysis of the vernacular translation: M1 descends from ms. Vat. lat. 4824, on the contrary Ca belongs to the same family of the manuscripts Firenze, Seminario Arcivescovile di Cestello B.I.20 and Vat. lat. 8199. Even though their hand is *mercantesca*, M1 is a professional copy, but Ca seems to be a personal private copy. Both date back to the second part of the XV<sup>th</sup> century, but they show two different steps of the vernacular miscellanies: M1 is a canon of texts dating from the 1450s and 1460s, in which we can read Ficino's epistles, whereas Ca is a selection originated during the 1430s-1440s.

*Keyword*

Cicerone; *Pro Marcello*; *Ad Alexandrum*; vernacular translations; miscellaneous humanistic manuscripts; Marciano It. XI.126; *Zibaldone Segni*; Casanatense 4172.

1) *Il ms. Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, It. XI.126*

Il ms. Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, It. XI.126 (6916) – gli assegno la sigla M1 – è un codice cartaceo della seconda metà del secolo XV, a eccezione del foglio di riuso pergameneo in funzione di guardia anteriore.<sup>1</sup> Il bibliotecario di San Marco Jacopo Morelli, che ne fu proprietario (su M1 si riscontra

\* Liceo Carducci Pisa. saraberti69@gmail.com. Esprimo la mia riconoscenza alle dott.sse Donatella Barzaghi e Camilla Russo, che mi hanno segnalato la presenza del volgarizzamento quattrocentesco della *Pro Marcello* rispettivamente nel ms. Marciano It. XI.126 e nel Casanatense 4172. Ringrazio il prof. Claudio Griggio per le sue preziose indicazioni e la prof.ssa Simona Brambilla per i suoi generosi

consigli.

<sup>1</sup> Il codice è descritto on line nella scheda curata da Alessia Giachery (26 marzo 2014, ultima modifica 1 febbraio 2016) nel catalogo NBM. Alla ricca bibliografia ivi citata posso aggiungere: BARZAGHI 2016, p. 62 n° 95; BRAMBILLA 2012a, p. 132 n. 50 e p. 165 n° 101; CHIECCHI 1994, p. 659; MIGLIO 1979, p. 396 n° 90; ZACCAGNINI 1899, p. 364.